

# ***Mutante Muonkel***

*Methode von Kathrin Janka*

## **Themenkomplex**

Wort-Genus zwischen zwei Sprachen

## **Dauer**

zehn Minuten

## **Ziele**

Kreative Lösungen finden, wenn das Geschlecht eines Wortes in der Übersetzung anders ist als im Original und das im Kontext eine Rolle spielt – notfalls „mit avantgardistischer Gewalt“, d.h. durch spielerische Erweiterung des grammatisch vorgegebenen Rahmens der Zielsprache.

## **Wirkung**

Schulung der Aufmerksamkeit für die Auswirkung des Wort-Genus in den einzelnen Sprachen auf die sprachliche und literarische Bildlichkeit (Metaphern, Personifikationen ...); Erweiterung der literarisch-poetischen Spielfreiheit mithilfe des Teilbaukastens der eigenen Sprache (Suffixen, Präfixen, etc.)

## **Material**

Ggf. Stifte / Papier, Whiteboard, Tafel oder Flipchart

## **Räumliche Voraussetzung**

Tische / Stühle / Tafel oder Stuhlkreis (mündlich möglich)

## **Vorbereitung / Aufwand**

Liste mit entsprechenden Wörtern Vorbereiten

## **Sprache**

Deutsch + eine Fremdsprache (Bsp. hier: Tschechisch)

## **Kurzbeschreibung**

Wort für Wort in Ausgangs- und Zielsprache vorgeben, Zeit stoppen, Lösungen werden aufgeschrieben oder (mündlich) in den Raum gegeben und später gesammelt und gemeinsam ausgewertet.

## Methodenbeschreibung

Was tun, wenn ein Wort in der anderen Sprache ein anderes Genus hat und das für den Text / die Handlung bzw. bestimmte literarische Bilder Wichtig ist? Wenn zum Beispiel *die Spinne* oder *der Mond*, *die Mücke* oder *der Tod* / *Sensenmann* als handelnde Personen auftreten und ihnen in der Handlung Eigenschaften zugeschrieben werden, die die Beibehaltung des ursprünglichen Geschlechts nötig machen?

Es werden (schriftlich) als Liste oder (mündlich) nacheinander einzelne Substantive vorgegeben, die in der Ausgangssprache ein anderes Geschlecht haben als in der Zielsprache.

Die Teilnehmenden überlegen in einem vorgegebenen, kurzen Zeitrahmen eine Lösung, die Zeit wird gestoppt. Sie schreiben den gefundenen Begriff jeweils auf ihren Zettel oder melden sich.

Der / Die Seminarleiter-in oder ein-e Schüler-in schreiben die Lösungen an der Tafel mit, so dass eine Wortsammlung entsteht.

*Variante:* offenes Brainstorming, bei dem alle „durcheinanderrufen“ oder abwechselnd ihre Lösungen anschreiben

Tschechisch	Deutsch	
pavouk (m)	Spinne (w)	> Spinnerich
komár (m)	Mücke (w)	> Mückenbruder, Mückentyp
luna (w)	(Voll)Mond (m)	> Mondin, Frau Luna
smrt (w)	Tod (m)	> Frau Tod, Todin, Sensenfrau

Die gefundenen Lösungen werden dann gemeinsam auf ihre Tauglichkeit für den Kontext der Übersetzung geprüft.

Wenn die Übung als kreative Aufwärmübung gemacht wird (ohne konkreten Text), überlegt die Gruppe stattdessen, was die einzelnen Lösungen für eine Wirkung aussenden (niedlich, cool, lustig, etc.)

Die Übung kann zum Aufwärmen beim Einstieg in die konkretere Arbeit an einem Text verwendet werden.